

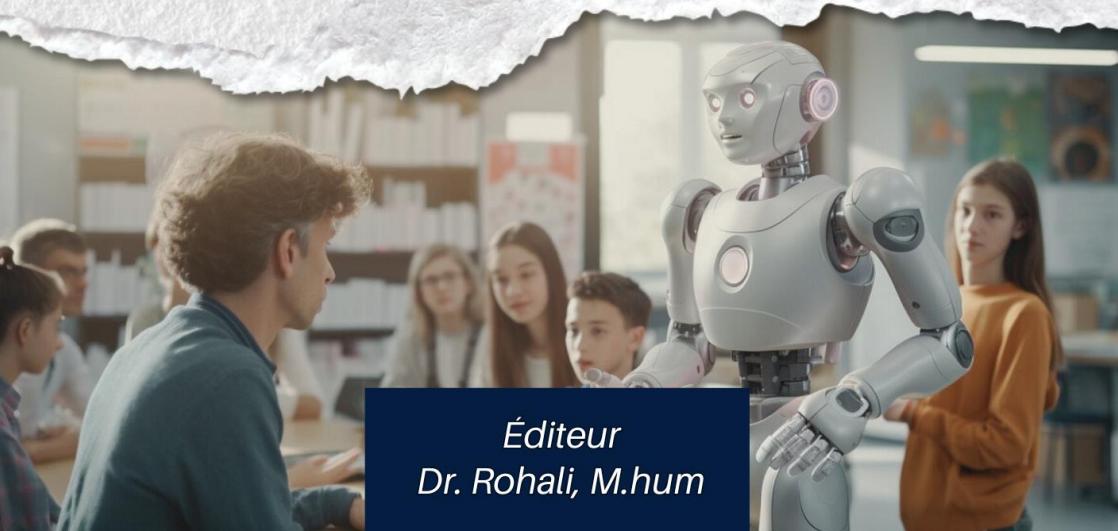
# ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires



# ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS

*Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,  
et Littéraires*



Éditeur  
Dr. Rohali, M.hum

# **ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**

## Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires

**UNDANG-UNDANG REPUBLIK INDONESIA NOMOR 28 TAHUN 2014  
TENTANG HAK CIPTA**

**Pasal 9**

- (1) Pencipta atau pemegang Hak Cipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 8 memiliki Hak Ekonomi untuk melakukan: a. Penerbitan Ciptaan; b. Penggandaan Ciptaan dalam segala bentuknya; e. Pendistribusian Ciptaan atau salinannya; g. Pengumuman Ciptaan;
- (2) Setiap orang yang melaksanakan hak ekonomi sebagaimana dimaksud pada ayat (1) wajib mendapatkan izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta.
- (3) Setiap Orang yang tanpa izin Pencipta atau Pemegang Hak Cipta dilarang melakukan penggandaan dan/atau Penggunaan Secara Komersial Ciptaan.

**Pasal 113**

- (3) Setiap Orang yang dengan tanpa hak dan/atau tanpa izin Pencipta atau pemegang Hak Cipta melakukan pelanggaran hak ekonomi Pencipta sebagaimana dimaksud dalam Pasal 9 (1) huruf a, huruf b, huruf e, dan/atau huruf g untuk Penggunaan Secara Komersial dipidana dengan pidana penjara paling lama 4 (empat) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp1.000.000.000,00 (satu miliar rupiah).
- (4) Setiap Orang yang memenuhi unsur sebagaimana dimaksud pada ayat (3) yang dilakukan dalam bentuk pembajakan dipidana dengan pidana penjara paling lama 10 (sepuluh) tahun dan/atau pidana denda paling banyak Rp. 4.000.000.000,00 (empat miliar rupiah).

# **ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**

Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques,  
et Littéraires

## **Éditeur**

Dr. Rohali, M.Hum



Novembre 2024

# **ENSEIGNER ET APPRENDRE LE FRANÇAIS**

## **Dynamiques Pédagogiques, Linguistiques, et Littéraires**

### **Auteurs :**

Desi Rahmawati, Jean-Philippe BABU, Sandy Lesmana,  
Hilda Dian Nova Novitasari, Herman,  
Dwiyanto Djoko Pranowo, dkk, Nadhira Noor R. Sidiki,  
Salman Al Farisi, dkk, Subur Ismail, Tika Zuleika,  
Roswita Lumban Tobing, dkk, Sri Rejeki Urip, dkk,  
Siti Perdi Rahayu, dkk, Rohali, dkk, Andi Mustofa,  
Andi Zenitha Sakina Bahdar, dkk, Yeni Artanti,  
Damar Jinanto, Sri Harini Ekowati, dkk, Ilham Indra Cahya,  
Kamila Taufiq, dkk, Mesya Naila Safa, dkk, Vita Kusumaningtyas.

### **Relecture :**

Prof. Dr. Roswita Lumban Tobing, M.Hum

### **Éditeur :**

Dr. Rohali, M.Hum

### **Mise en page :**

Adenin Salsa Qoutrun Nida, Putri Yuliza Anjeng Sari,  
Salma Zeta Kartika, Vraie Humaira

### **Couverture :**

Chavatina Bijani P.M

### **Source d'image de couverture:**

<https://images.app.goo.gl/ouvYUotHmjTavsWuZ>

### **Nombre de pages :**

(xii + 440) 15 x 21 cm

ISBN: 978-6-02498-943-9



Novembre 2024

## **SOMMAIRE**

Sommaire ...v

Avant Propos ... ix

### **CHAPITRE 1.**

#### **NOUVELLE TECHNOLOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

NEEDS ANALYSIS OF FRENCH LEARNING IN FRENCH LANGUAGE EDUCATION DEPARTEMENT OF UNY

Desi Rahmawati ....**2**

DES PAINS DE LA FRANCOPHONIE À L'ÉCRIT ACADEMIQUE : STRATÉGIES ET DÉFIS NUMÉRIQUES

Jean-Philippe BABU....**19**

FRENCH LEARNING IN ISLAMIC ELEMENTARY SCHOOL AR-RAUDHAH, BEKASI

Sandy Lesmana ....**50**

EFFICACITÉ D'UN MODÈLE DE PRODUCTION ÉCRITE BASÉ SUR LA CLASSE INVERSÉE

Hilda Dian Nova Novitasari ....**61**

INTÉGRATION DES TECHNOLOGIES NUMÉRIQUES

ET L'AUTONOMIE DE L'APPRENANT A L'ERE POST-METHODE

: ENJEUX ET PERSPECTIVES

Herman ....**73**

EVALUATION OF THE IMPLEMENTATION OF THE MBKM

PROGRAM IN THE FRENCH LANGUAGE TEACHING DEPARTMENT

AT FBSB UNY

Dwiyanto Djoko Pranowo, Tri Kusnawati ....**90**

PRÉPARATION DES ENSEIGNANTS EN FORMATION INITIALE  
POUR LE DESIGN DU FRANÇAIS AVEC TECHNOLOGIES  
Nadhira Noor R. Sidiki ....**109**

ENTRE L'ALLIÉ ET L'ENNEMI : LE POINT DE VUE SUR  
L'UTILISATION DE CHATGPT CHEZ LES ETUDIANTS DU FLE  
D'UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA  
Salman Al Farisi, Pangestu Raga Alam, Tian Elfath Adrian ....**131**

L'UTILISATION DU MICROLEARNING DANS LE COURS DE  
MORPHOLOGIE ET SYNTAXE DU FRANÇAIS  
Subur Ismail ....**150**

## **CHAPITRE 2 . LINGUISTIQUE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

CODE SWITCHING AND CODE MIXING IN LANGUAGE LEARNING  
AND TEACHING PROCESS  
Tika Zuleika ....**161**

SLOGAN DE PROPRETÉ ENVIRONNEMENTALE EN LANGUE  
FRANÇAISE : ANALYSE DE LA PRODUCTION DU DISCOURS ET DES  
ASPECTS  
Roswita Lumban Tobing, Siti Perdi Rahayu, Rohali ....**174**

MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES  
PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE  
SES ENVIRONS  
Sri Rejeki Urip, Anastasia Pudjitrigherwanti, Wahyunita Sari,  
Caecylia Intania Wulandari Halim Gunadi ....**193**

ONOMATOPOEIA ANALYSIS OF THE FRENCH VERSION OF  
*LOOKISM* COMIC BY PARK TAE JOON IN WEBTOON APPLICATION  
Siti Perdi Rahayu, Inez Noornajmanie Rahman,  
Roswita Lumban Tobing, Rohali ....**208**

CIVILITÉ LINGUISTIQUE DANS LA COMMUNICATION ÉTUDIANTS-ENSEIGNANTS SUR WHATSAPP

Rohali, Siti Perdi Rahayu, Roswita Lumban Tobing ....**230**

## **CHAPITRE 3 .**

### **LITTERATURE ET CULTURE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS**

REGARDS CROISES : IMAGE DE L'EXTREME-ORIENT DANS LE RECIT DE VOYAGE FRANÇAIS DU XIXE SIECLE

Andi Mustofa ....**244**

ACT UP-PARIS ET LE DEVELOPPEMENT DU TRAITEMENT DU VIH/SIDA EN FRANCE

Andi Zenitha Sakina Bahdar, Airin Miranda ....**262**

DES MOTS AUX SENTIMENTS: IMPLIQUER LA *SENSATION* DE RIMBAUD À LA CLASSE

Yeni Artanti ....**295**

LA REPRESENTATION VISUELLE DE QUASIMODO DANS LES ADAPTATIONS DE *NOTRE-DAME DE PARIS*

Damar Jinanto ....**323**

LES EXPÉRIENCES INTERCULTURELLES CHEZ LES ÉTUDIANTS DU DEPARTEMENT DE LANGUE FRANÇAIS UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

Sri Harini Ekowati, Yunilis Andika, Anisa Aliya Zakiya, Rakha Asnan Fadhillah ....**343**

LE PRATIQUE DE POUVOIR DANS LES BANLIEUES DANS LE FILM ATHENA (2023) DE ROMAIN GAVRAS

Ilham Indra Cahya, Damar Jinanto ....**351**

DRAG RACE FRANCE ET LA DÉSTIGMATISATION DE LA  
COMMUNAUTÉ DES DRAG-QUEENS EN France  
Kamila Taufiq, Airin Miranda .....**372**

LES MÉDIAS FRANÇAIS ET LA LOI SUR LA CRIMINALISATION DES  
THÉRAPIES DE CONVERSION  
Mesya Naila Safa, Airin Miranda .....**395**

THE WOMEN'S SITUATION IN PATRIARCHAL CULTURE IN AMIN  
ZAOUI'S *LA SOUMISSION*  
Vita Kusumaningtyas .....**430**

## MAITRISE DU CHANGEMENT DE SENS DES MOTS CHEZ LES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA REGION DE SEMARANG ET DE SES ENVIRONS

Sri Rejeki Urip<sup>1</sup>, Anastasia Pudjitiherwanti<sup>2</sup>, Wahyunita Sari<sup>3</sup>,  
Caecylia Intania Wulandari Halim Gunadi<sup>4</sup>

L'université d'État de Semarang

[srirejekiurip@mail.unnes.ac.id](mailto:srirejekiurip@mail.unnes.ac.id)<sup>1</sup>, [astaputri@mail.unnes.ac.id](mailto:astaputri@mail.unnes.ac.id)<sup>2</sup>,  
[wahyunitasari1@students.unnes.ac.id](mailto:wahyunitasari1@students.unnes.ac.id)<sup>3</sup>,  
[caecyliaaa@students.unnes.ac.id](mailto:caecyliaaa@students.unnes.ac.id)<sup>4</sup>

### Résumé

Le changement de sens des mots pose souvent des difficultés aux apprenants de français. L'une des principales raisons de ces changements est l'utilisation du genre et la position de l'adjectif. Les professeurs de français doivent donc être dotés de connaissances relatives à ces changements de sens par le biais d'une formation. La langue française reconnaît le masculin et le féminin pour chaque nom, et les articles qui les accompagnent varient : « un/le » pour les noms masculins et « une/la » pour les noms féminins. Certains mots ont même un double genre (masculin et féminin), mais la signification diffère selon celui qui est utilisé. La position de l'adjectif peut également modifier le sens, certains étant placés avant ou après le verbe. En outre, le sens des mots peut évoluer avec le temps. L'objectif de cette formation est de les aider à mieux maîtriser ces changements de sens. Les étapes méthodologiques de cette formation sont les suivantes : (1) la présentation du changement de sens des mots et (2) la discussion de groupe. A la fin de la formation, pour savoir dans quelle mesure les participants ont compris les matières, on a demandé à ceux-ci de remplir un questionnaire google. Les résultats ont montré leurs compétences en matière de changement de sens pendant ce stage.

**Mots-clés : compréhension, changement de sens, mots, professeurs de français**

## INTRODUCTION

La langue française reconnaît deux types, masculin et féminin, pour chaque nom (Pierre.2023) Les articles qui marquent le masculin et le féminin sont différents, un/le pour les noms masculins, et une/la pour les noms féminins, et chacun a son propre sens.

En fait, certains noms ont deux types, masculin et féminin, qui ont des significations différentes selon le type utilisé. En outre, le sens des noms évolue au fil du temps. C'est pourquoi des travaux d'intérêt général sont proposés aux enseignants afin qu'ils soient en mesure de comprendre le sens exact de ces mots lorsqu'ils les rencontrent.

Ce programme de service communautaire est mené en partenariat avec le MGMP de langue française de la province de Java central. Il a permis aux enseignants de la région de Semarang et des régions environnantes de comprendre le changement de sens des mots. Ce matériel constitue une nouvelle connaissance pour les enseignants de français en formation. Il est nécessaire pour les stagiaires de connaître le sens correct de chaque mot utilisé à la fois de manière active, c'est-à-dire pour parler et écrire, et de manière passive, c'est-à-dire pour écouter et lire.

Voici une liste de mots qui ont un double genre, masculin et féminin, et dont le sens dépend du genre auquel ils appartiennent. Cette liste peut être consultée à l'adresse [https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_mots\\_à\\_double\\_genre](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_mots_à_double_genre).

Un Aide/Une Aide	Un Couple/Une Couple
Un Aigle/Une Aigle	Le Chèvre/ La Chèvre
Un Barbe/Une Barbe	Un Crêpe/ Une Crêpe
Un Boule/Une Boule	Un Critique/ Une Critique
Un Bourre/Une Bourre	Un Enseigne/ Une Enseigne
Un Brame/Une Brame	Un Critique/ Une Critique
Un Cache/Une Cache	Un Espace / Une Espace
Un Cartouche/Une Cartouche	Un Faune / Une Faune
Un Case/Une Case	Un Faux / Une Faux
Un Ferme/Une Ferme	Un Foudre/La Foudre
Le Fin/La Fin	Un Garde/Une Garde
Le Fleche/La Fleche	Un Geste/Une Geste
Un Guide/Une Guide	Un Œuvre/Une Œuvre
Un Gite/Une Gite	Un Ombre/Une Ombre
Un Jarre/Une Jarre	Un Ordonnance/Une Ordonnance
Un Livre/Une Livre	Un Page/Une Page
Un Litre/Une Litre	Un Parallèle/Une Parallèle
Un Manche/Une Manche	Un Passe/Une Passe
Un Manœuvre/ Une Manœuvre	Un Pendule/Une Pendule
Un Mémoire/Une Mémoire	Un Période/Une Période
Un Merci/ A La Merci De	Un Le Plastique/La Plastique
Un Mode/Une Mode	Le Politique/La Politique
Un Mort/Une Mort	Un Poste/Une Poste
Un Mousse/Une Mousse	Un Vase/Une Vase

Tableau 1 Liste des noms qui ont deux types (masculin et féminin)

Voici quelques mots dont le sens a évolué avec le temps. Certains sont devenus plus positifs que lorsqu'ils ont été créés, tandis que d'autres sont devenus plus négatifs (France Bleu Paris, 2021). Vous pouvez les télécharger sur <https://www.francebleu.fr/infos/insolite/ces-mots-qui-ont-change-de-sens-1611584382>.

### (1) Formidable

Il y a plusieurs centaines d'années, le mot formidable s'appliquait à des personnes effrayantes et repoussantes. Jean Pruvost cite l'exemple suivant : « l'Empereur, qui s'est rendu

formidable par la rapidité de ses conquêtes ». Ce n'est qu'en 1826 que Balzac lui donne un sens positif dans son essai intitulé '*Physiologie du mariage*'.

### (2) Énervé

Aujourd'hui, le mot « énervé » désigne un état de tension, d'émotion et de colère. Dans Le Petit Larousse de 1906, il est défini comme « mou, sans courage » et contredit le sens actuel de ce mot.

### (3) Hasard

*Aujourd'hui, on peut faire confiance au hasard pour diriger sa vie avec succès.* Au XVII<sup>e</sup> siècle, il symbolisait le risque et le danger. Il en reste de ce premier sens l'adjectif dangereux. Cependant, son origine est az-zahr, un mot arabe signifiant « jeu de dés ». Son sens est associé à la chance ou la malchance, comme il en est aujourd'hui.

Scholastica U. Ezeodili (2014) affirme que le genre est conçu comme une catégorie grammaticale utilisée dans l'analyse des classes de mots en montrant le contraste entre le masculin et le féminin. Elle affirme également que la grammaire n'a pas de relation de genre, mais joue un rôle central dans la relation entre les mots d'une phrase. En principe, le système français d'attribution des genres est le plus souvent utilisé dans le domaine grammatical. Ce processus est arbitraire, ce qui signifie qu'il n'y a pas de relation obligatoire entre le signifiant et le signifié. Toutefois, de nombreux linguistes ont des opinions différentes sur le sujet.

Tamba - Mech Irène (1970), téléchargé à nouveau en 2015, indique à propos des changements de sens que le sens figuré est généralement défini comme un changement de sens qui « détourne » un mot de son sens véritable. Dans son article, Mech précise que cette définition s'applique bien à la notion de sens figuré utilisée par les lexicographes pour classer les différents sens d'un mot dans les dictionnaires de langue, mais ne s'applique pas à la notion de sens figuré identifiée par les rhétoriciens comme figurative (métaphore, métonymie, synecdoque). Si, dans le premier cas, le mot change effectivement de sens, dans le second cas, au contraire,

cela ne se produit pas. Le sens décrit par les rhétoriciens est en fait un sens fictif, attaché non pas à un mot distinct, mais à un groupe d'au moins deux termes.

Kurt Baldinger (1991) [6] dans son article intitulé Le changement de sens. Problèmes anciens et perspectives nouvelles révèle que ce changement de sens est un problème classique et Kurt tente de l'élaborer à partir d'une nouvelle perspective. Selon Kurt, tous les efforts déployés conduiront à une vision plus substantielle de l'évolution de la langue, c'est-à-dire de son lexique, qui ira de pair avec une connaissance plus approfondie de la culture spirituelle et matérielle, et ce même pour un pays comme la France et une langue comme le français qui est l'une des langues les plus étudiées tout au long de son histoire. La linguistique est diachronique et historique - et le but principal de cette présentation est de montrer qu'elle doit être la linguistique de l'analyse de la parole pour obtenir des résultats sur le plan du système linguistique, c'est-à-dire une science qui rend hommage à la liberté créatrice de l'esprit humain et à l'autonomie des sciences de la société.

Le Point de Fle sur le thème « Place des adjectifs et changement de sens » affirme que l'adjectif peut changer de sens en changeant de place : Avant le nom, il est plutôt moral ou affectif et après le nom, il est plutôt descriptif. »

Voici quelques syntagmes nominaux où l'adjectif précède et suit le nom.

Une Drôle d'histoire 'A Strange Story' - Une Histoire Drôle 'A Funny Story'

Un Brave Homme 'A Good Man' - Un Homme Brave 'A Brave Man'

Les éléments contextuels du sens affecteront également le changement, comme dans les exemples suivants.

- (a) Va donner à manger au lapin.
- (b) Nous avons mangé du lapin.
- (c) Elle a mis son lapin par-dessus sa robe.
- (d) Il ne me pardonne pas mon lapin.

Signification (a) mammifère rongeur domestique à longues oreilles, signification (b) chair comestible du lapin, signification (c) veste ou manteaux en peau de lapin, signification (d) promesse de rendez-vous non tenue.

Lors de la formation, les participants ont été encouragés à comprendre l'évolution du vocabulaire et les nouvelles significations qui existent aujourd'hui afin d'être en mesure d'utiliser le vocabulaire dans un contexte plus approprié.

## MÉTHODE

Les stagiaires connaissent les raisons pour lesquelles les mots changent de sens afin d'utiliser les mots qui ont le bon sens. Méthode d'entraînement

1. Au début de l'activité, une liste de mots de vocabulaire au masculin et au féminin. Le sens de ces mots dépend du genre : par exemple, le mot « livre » signifie « livre » quand on utilise le mot au masculin, et « demi-kilo » quand on utilise le mot au féminin.
2. Ensuite, un certain nombre de mots de vocabulaire qui ont subi des changements de sens au cours de l'histoire sont abordés. Il s'agit notamment de formidable, énervé, hazard.
3. Enfin, les causes d'autres changements de sens ont été discutées.
4. À la fin de l'activité, les stagiaires remplissent un questionnaire via le formulaire Google.

## RÉSULTATS ET DISCUSSION

Le service communautaire intitulé « Formation sur la compréhension des changements de sens des mots pour les professeurs de français de la région de Semarang et des environs » a eu lieu le 31 août 2024 à la SMA N1 Getasan, dans la région de Semarang. La formation a été suivie par le Vice Principal de l'Infrastructure de SMAN 1 Getasan où la formation a eu lieu.



Image 1 Le vice-principal chargé des infrastructures de la SMAN 1 Getasan a assisté à l'ouverture de la formation.

## Résultats

La formation a été suivie par 11 professeurs de français de la région de Semarang et des environs, avec les informations suivantes.

Tableau 2 Liste de Participants

No	Nom de Participants	Origine du Lycée	Durée de l'enseignement Langue Française
1.	SHN	MAN 1 Temanggung	Plus de 20 ans
2.	BDY	SMKN 7 Kendal	Moins de 10 ans
3.	STT	MAN 1 Kabupaten Semarang	Plus de 10 ans
4.	XW	SMAN 2 Ungaran	Plus de 25 ans
5.	ZD	SMKN 4 Klaten	Plus de 10 ans
6.	AK	SMKN 1 Klaten	Plus de 10 ans
7.	SH	MAN 1 Temanggung	Plus de 25 ans
8.	WK	SMAN 1 Ampel	Plus de 20 ans
9.	MN	SMAN 1 Kartosuro	Plus de 25 ans
10.	PHT	SMAN 1 Surakarta	Plus de 25 ans
11.	NRN	SMAN 1 Getasan	Plus de 25 ans

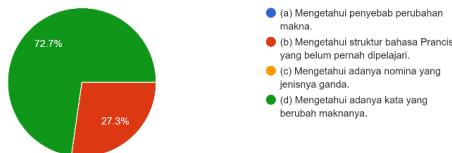
Le tableau ci-dessus révèle que :

- (a) 9,1 % des participants ont enseigné pendant moins de 10 ans ;
- (b) 27,3 % ont plus de 10 ans d'expérience ;
- (c) 18,2 % ont enseigné pendant plus de 20 ans ;
- (d) 45,5 % ont plus de 25 ans d'expérience.

Ainsi, seuls 9,1 % des participants ont moins de 10 ans d'expérience.

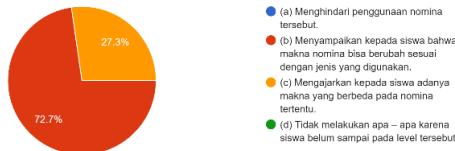
À la question « Quels sont les avantages de la formation ? », aucun participant n'a répondu correctement qu'il connaît les facteurs à l'origine du changement de sens.

1. Apa manfaat dari pelatihan ini menurut Bapak Ibu  
11 responses



À la question « Après avoir appris que le sens des noms peut changer selon qu'ils sont masculins ou féminins, quelles mesures avez-vous prises ? », 72 % des participants ont déclaré avoir dit aux élèves que le sens des noms peut changer selon le type de nom utilisé, masculin ou féminin ; 27,3 % ont appris aux élèves qu'il y a des sens différents pour certains noms. Aucun participant n'a répondu plus précisément que le but de cette étude était que les participants connaissent les facteurs de changement de sens.

2. Setelah mengetahui bahwa makna nomina bisa berubah bergantung pada jenis yang digunakan maskulin atau feminin, langkah apa yang Bapak/Ibu lakukan?  
11 responses





À la question « Quand vos élèves ont dit la phrase « J'ai une livre », qu'avez-vous fait ? », 100 % ont répondu qu'ils ont corrigé la phrase en « J'ai un livre ».

3. Ketika siswa Bapak Ibu membuat kalimat J'ai une livre, apa yang Bapak Ibu lakukan?

11 responses

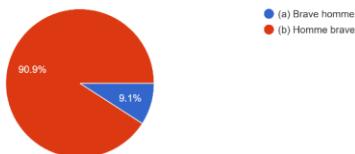


Image 2 : La situation de la discussion

A la question « orang pemberani » est ..., 90.9% participants ont répondu correctement homme brave.

4. Yang berarti orang pemberani adalah:

11 responses



À la question « La phase critique de maladie signifie-t-elle ? », seules 36,4 % des personnes interrogées ont correctement indiqué la maladie critique.

5. La phase critique de maladie berarti:

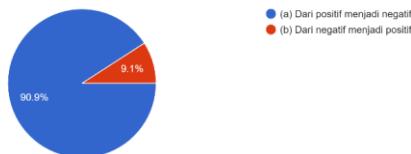
11 responses



Le mot « énervé » a subi un changement de sens, son évaluation passant de 90,9 % positive à négative et de 9,1 % négative à positive.

6. Kata énervé mengalami perubahan makna :

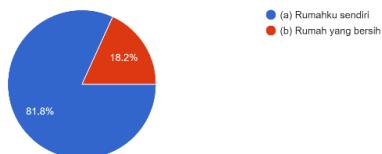
11 responses



A la question « Ma propre maison », 81,8% des personnes interrogées ont répondu correctement qu'il s'agissait de leur propre maison : 81,8% des personnes interrogées ont répondu correctement qu'il s'agissait de ma propre maison, et 18,2% ont répondu qu'il s'agissait d'une maison propre.

7. Ma propre maison berarti :

11 responses





À la question « Les changements de sens se produisent aussi dans l'utilisation des figures de style, par exemple la métaphore « pied de la montagne » », 100 % des répondants ont correctement répondu « pied de la montagne ».

8. Perubahan makna juga terjadi pada penggunaan majas, misalnya metafora pied de la montagne.

11 responses

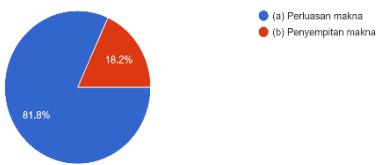


À la question « Le verbe arriver signifiait autrefois jusqu'au bord de la rivière, aujourd'hui il signifie jusqu'à n'importe quel endroit », 81,8 % des réponses correctes indiquent un élargissement du sens.

9. Verba arriver dulu bermakna sampai ke pinggir sungai, sekarang berarti sampai dimana saja.

Peristiwa ini disebut:

11 responses



À la question « La signification d'un mode est différente de celle d'une mode. Qui est lié à la mode (style) », 100% des répondants ont répondu correctement.

10. Makna un mode berbeda dengan une mode. Yang berkaitan dengan mode (gaya) adalah:

11 responses

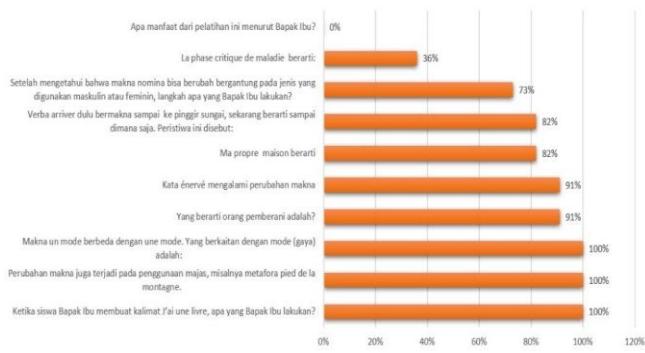


## Discussion

Le diagramme ci-dessus montrant le pourcentage de réponses correctes donne les résultats globaux suivants, en commençant par les questions auxquelles personne n'a répondu correctement , et les questions auxquelles les participants peuvent répondre correctement, de la plus faible à la plus forte.

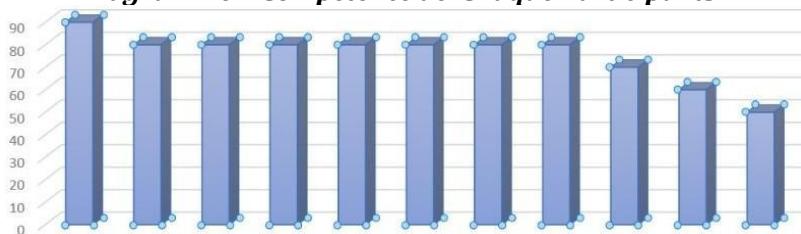
**Diagramme 1 Pourcentage de Réponses Correctes**

Akurasi berdasarkan Jawaban Peserta



La compétence de chaque participant sur la base de 10 questions posées via le formulaire Google est illustrée dans le diagramme suivant.

**Diagramme 2 Compétence de Chaque Participants**



Le diagramme ci-dessus montre qu'un seul participant a obtenu 90 % de bonnes réponses, six participants ont obtenu 80 % de bonnes réponses, un participant a obtenu 70 %, 60 % et 50 % de bonnes réponses.



Si l'on considère la compétence de chaque individu, on peut dire que le participant PA s'est trompé sur la question numéro 1, le participant de MA sur les questions 1 et 2, le participant HA sur les questions 1 et 9, le participant de TA sur les questions 1 et 5.

Le participant de KA s'est trompé sur les questions 1 et 5 ; le participant de DR s'est trompé sur les questions 1 et 7 ; le participant de WU s'est trompé sur les questions 1 et 5 ; le participant HA s'est également trompé sur les questions 1 et 5. Les participants de KU se sont trompés sur les numéros 1, 2 et 5 ; ceux de KU se sont trompés sur les numéros 1, 2, 4 et 5 ; et ceux de PA se sont trompés sur les numéros 1, 5, 6, 7 et 9.

Les résultats ci-dessus ont révélé qu'aucun des participants n'a répondu correctement à la question de savoir si le but de cet exercice était de connaître les facteurs qui causent des changements de sens. La plupart ont choisi de dire qu'en participant à cet exercice, ils avaient appris à connaître les mots qui changent de sens. Ce choix de réponse est également logique, mais moins révélateur. Connaître les facteurs qui font changer le sens des mots est important pour maîtriser la communication, comme le révèle le site <https://changebooster/ch/post/les-mots-qui-comptent-maitrisez-l-art-de-la-communication-efficace> : les mots deviennent de délicates touches de piano, capables de jouer une symphonie d'harmonie ou ils peuvent être incongrus si vous ne les connaissez pas. Quel pouvoir se cache dans ces subtiles fluctuations du langage, et comment les apprivoiser pour améliorer notre communication ?

Selon Maas (2022), l'un des signes d'une communication réussie est la transmission de l'information attendue par le locuteur à son interlocuteur. À la question 5, 63,6 % des participants ont répondu de manière incorrecte à la phase critique de la maladie en mentionnant une maladie grave. Cette erreur pourrait signifier que la communication n'a pas bien fonctionné, car les participants ont répondu par une maladie grave. Il est probable qu'en Indonésie, il est rare que les gens indiquent la phase critique d'une maladie, plutôt que la maladie critique.

À la troisième question, lorsque l'apprenant a utilisé incorrectement une livre au lieu de dire un livre, Que faites – vous ? La réponse du participant est d'expliquer à l'apprenant qu'en

français, il y a des formes de genre, un livre et une livre qui n'ont pas la même signification. Lors de la session de discussion, l'un des participants a déclaré que si cela a été fait en classe, il craignait que les étudiants soient plus confus et cela devient plus dur d'apprendre le français. Finalement, on a décidé que l'explication n'irait donnée qu'à titre personnel et non de manière générale.

## CONCLUSIONS

Les conclusions du service communautaire réalisé sont les suivantes :

- 1.) Les stagiaires comprennent que le sens des mots peut changer.
- 2.) Les stagiaires comprennent ce qui peut changer le sens des mots.
- 3.) Les stagiaires obtiennent des solutions lorsque les étudiants utilisent incorrectement le genre.

Les enseignants doivent continuer à se familiariser avec les phénomènes linguistiques souvent rencontrés dans la vie quotidienne et qui doivent être transmis dans l'apprentissage du français.

## RÉFÉRENCES

Annexe: Liste de mots à double genre. *Le Dictionnaire Libre*.

[https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste\\_de\\_mots\\_%C3%A0\\_double\\_genre](https://fr.wiktionary.org/wiki/Annexe:Liste_de_mots_%C3%A0_double_genre)

Baldinger Kurt. Le changement de sens. Problèmes anciens et perspectives nouvelles . In: Bulletin de la Classe des lettres et des sciences morales et politiques, tome 2, n°1, 1991. pp. 63-102; doi: <https://doi.org/10.3406/barb.1991.22767> [https://www.persee.fr/doc/barb\\_0001-4133\\_1991\\_num\\_2\\_1\\_22767](https://www.persee.fr/doc/barb_0001-4133_1991_num_2_1_22767)

France Bleu et France 3. 2021. *Ces mots qui ont changé de sens*. <https://www.francebleu.fr/infos/insolite/ces-mots-qui-ont-change-de-sens-1611584382>



Le Point FLE. *Place des adjectifs et changement de sens.*  
[https://www.lepointdufle.net/ressources\\_fle/place\\_des\\_adjectifs](https://www.lepointdufle.net/ressources_fle/place_des_adjectifs).

[https://changebooster/ch/post/les-mots-qui-comptent-maitrisez-lart-de-la-communication-efficace](https://changebooster/ch/post/les-mots-qui-comptent-maitrisez-l-art-de-la-communication-efficace)

Ma'as, Ayu.2022. Bisa Sebabkan Salah Paham dalam Komunikasi, Apa itu Distorsi Pesan? <https://kids.grid.id/read/473162401/bisa-sebabkan-salah-paham-dalam-komunikasi-apa-itu-distorsi-pesan?page=all>.

Pierre Prof. 2023. Comment Savoir si un Mot est Masculin ou Féminin en Français? Diunduh dari Comment Savoir si un Mot est Masculin ou Féminin en Français? Diunduh dari <https://www.francaisavecpierre.com/le->

Scholastica E. Ezeodili. (2014). L'enigme du Genre Grammatical Française. ISSN:978-978-48450-4-5 (Online & Print) Website: <http://www.jmel.com.ng> JMEL - Journal of Modern European Languages And Literatures Vol. 3 September 2014.

<https://www.researchgate.net/publication/339410042>

Tamba-Mecz Irène. Sens figuré et changement de sens. In: L'Information Grammaticale, N. 3, 1979. pp. 10-[10.3406/igram.1979.2513](https://doi.org/10.3406/igram.1979.2513)  
[http://www.persee.fr/doc/igra\\_0222-9838\\_1979\\_num\\_3\\_1\\_2513](http://www.persee.fr/doc/igra_0222-9838_1979_num_3_1_2513)